

17. *Усенко, О.* Творчество японско-британского писателя Кадзуо Исигуро в контексте современной культуры / О. Усенко // Матеріали Першої міжнародної наукової конференції «Японська мова та культура в сучасній Європі та Україні – проблеми сьогодення і подальші перспективи». – Київ : Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2009. – С. 146–150.
18. *Iyer, P.* Waiting upon History / P. Iyer. // Partisan Review. – 1991. – P. 585–589.
19. *Connor, S.* The English Novel in History, 1950-1995 / S. Connor. – L. and N. Y. : Routledge, 2001. – 260 p.
20. *Григорьева, Т.* Путь японской культуры / Т. Григорьева // Иностран. лит. – 2002. – № 8. – С. 249–257.
21. *Ishiguro, K.* An Artist of the Floating World / K. Ishiguro. – N. Y. : Vintage Books, 1992. – 206 p.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АСИММЕТРИИ
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА И. П. МЕЛЕЖА
«ЛЮДИ НА БОЛОТЕ»

А. Д. Михалевич

СШ № 200 (Минск)

В работе рассматриваются проявления лингвокультурной асимметрии в переводах романа «Люди на болоте» на русский язык переводчиками Н. Кисликом и М. Горбачевым. Отобранные методом сплошной выборки 76 национально-маркированных единиц распределены с учетом проявления асимметрии на 4 группы. Переводческие ошибки не влияют на восприятие текста читателем, составляя 22 % у М. Горбачева и 16 % у Н. Кислика.

Наше исследование посвящено изучению лингвокультурологического аспекта асимметрии в переводе романа И. П. Мележа «Люди на болоте» с белорусского на русский язык, проявляющегося в переводческих ошибках и несоответствиях.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что полученные в результате исследования выводы могут способствовать углублению знаний о национальной специфике языковых картин мира. Кроме того, результаты исследования важны для решения таких теоретических проблем, как взаимоотношение языка и культуры.

Практическая ценность работы заключается в возможностях использования ее на уроках русского и белорусского языка и литературы и во внеурочной деятельности по этим предметам.

Цель исследования – выявить, как влияет лингвокультурологический аспект на появление асимметрии в переводах романа И. П. Мележа «Люди на болоте» с белорусского на русский язык.

Поставленная цель конкретизирована в следующих задачах:

1) выявить наличие лингвокультурной асимметрии в переводческом пространстве романа «Люди на болоте»;

2) классифицировать виды проявления лингвокультурной асимметрии в романе «Люди на болоте»;

3) установить специфику формирования лингвокультурологической компетенции потенциальных читателей и влияния на этот процесс переводчиков.

Объектом исследования является роман И. П. Мележа «Люди на болоте» и его переводы на русский язык.

Предмет исследования – категория асимметрии в переводческом пространстве романа.

Для того, чтобы выявить, как влияет лингвокультурологический аспект на перевод романа «Люди на болоте» на русский язык, мы обратились к переписке автора с переводчиком его произведения на эстонский язык О. А. Ёйги, которая не только помогла нам узнать об отношении Мележа к переводам его романов [1, с. 122–123], но и убедила в том, что сам Иван Павлович очень трепетно подходил к вопросу перевода своего творения на другой язык. Как следствие, Мележ в своих письмах очень подробно отвечал на возникающие у переводчиков вопросы, нередко сопровождая свои пояснения рисунками. Поэтому лингвокультурологическому анализу подверглись языковые единицы, объяснение которых дал сам Иван Павлович в письмах к Ёйги, и те лексемы, которые были отобраны самостоятельно методом сплошной выборки. Из 76 слов, описанных в письмах, были отобраны 45 нарицательных существительных, преимущественно диалектных или устаревших (Причина такой избирательности кроется в высказывании самого автора, который считал, что «самое трудное, тонкое – это «разговор» – как сохранить на русском колорит полесской речи» [Там же, с. 205]). Чтобы установить, насколько удачен перевод этих лексем на русский язык, мы сравнили их переводы Наумом Кисликом и Михаилом Горбачёвым с объяснениями самого Мележа и толкованиями этих же единиц Далем. В результате сопоставления мы пришли к выводу, что в целом авторы переводов стремятся к сохранению национального колорита в переводимом произведении. Однако нами были отмечены переводческие несоответствия и ошибки национально-маркированных единиц как в переводе Горбачева, так и в переводе Кислика. Например, слово *андарак* сам Мележ переводил как *юбка* [1, с. 126], в то время как Кислик переводит его как *панева* [2, с. 154], не учитывая того, что *панева* – это *бабья шерстяная юбка* [3, с. 15], и ее никак не могли носить девушки Ганна и Хадоська. Обратили внимание мы и на перевод Горбачевым и Кисликом слова *чарэн*. И тот, и другой совершают

грубую переводческую ошибку, называя чарэн *лежанкой* и *очагом* соответственно, на самом же деле, чарэн и лежанка находятся в разных местах русской печи, а очаг – *это место для разведения огня* [Там же, с. 621], а не место для отдыха, как у Мележа. Та же история происходит с переводом слова *падпрыпечак*. Белорусскому *падпрыпечак* соответствует слово *подпечье*, в то время как у Кислика – *подприпечек*, а у Горбачева вообще слово *припечек*, что соответствует русскому слову *шесток*.

Что касается переводческих несоответствий, то они несущественно влияют на восприятие текста, но указывают на незнание нюансов хозяйственной деятельности белорусов. Так, слово *плот* у Горбачева переводится как *штакетник*, которого в принципе не могло быть в бедной полесской деревне. Более уместен здесь перевод Кислика – *плетень* или *изгородь*. Или же, как предлагает Мележ, – *частокол*.

На основе классификации переводческих ошибок А. М. Волочко нами была сделана классификация переводческих ошибок и несоответствий, представленная в виде таблицы.

Т а б л и ц а

Переводческие ошибки и несоответствия

Переводческие ошибки		Переводческие несоответствия	
Функциональные (функция предмета при переводе искажена)	Содержательные (значение переведенного слова не соответствует обозначаемому понятию)	Переводимое понятие шире оригинала	Переводимое понятие уже оригинала
Андарак – панёва Барыльца – бутыль Падпрыпечак – припечек Прыгрэбнік – погреб Покуць – угол Чарэн – очаг Стопка – истопнюшка Селішча – хата	Жалязняк – железяка Восець – осень Застаронак – стенка; сторонка	Акалот – солома Завертні – петли Нерат – сеть Цэбер – ведро Змовіны – просватана	Клямка – щеколда Нарытнікі – шлея Плот – штакетник Чарэн – лежанка Пляшка – баклажка

Проанализировав переводческие ошибки и несоответствия у профессиональных переводчиков, мы решили провести эксперимент среди учащихся 10 «А» класса СШ № 200 г. Минска с целью выявления уровня сформиро-

ванности лингвокультурологической компетенции (в эксперименте приняли участие 25 человек). Материалом для эксперимента послужили слова, при переводе которых переводчики не приняли во внимание лингвокультурологический аспект. Эти слова – *андарак*, *клямка*, *конаўка*, *падпрыпечак*, *плот*, *скрыня*, *услон*, *цэбер*, *чарэн*, *чобаты* – учащимся было предложено перевести на русский язык. Задание было направлено на проверку знания учащимися семантики национально-маркированных единиц белорусского языка (языковой компонент культурологической компетенции), а также на выявление понимания учащимися общего и особенного в белорусском и русском языках и культурах (межкультурный компонент лингвокультурологической компетенции).

Анализ итогов эксперимента засвидетельствовал невысокий уровень сформированности у учащихся лингвокультурологической компетенции. Большая часть учащихся не понимает значения слов – названий реалий белорусской культуры.

Больше всего ошибок было допущено при толковании таких слов, как *клямка* (18), *услон* (7), *конаўка* (6), *плот* (5).

Переводческие несоответствия проявились у участников эксперимента при толковании таких слов, как *скрыня* (ящик), *чарэн* (печь), *цэбер* (ведро или бочка).

Наибольшие трудности вызвали переводы слов *падпрыпечак* и *услон*, к толкованию которых не приступали 17 и 15 человек соответственно.

Причины нам видятся в следующем:

- узкий кругозор учащихся;
- незнание реалий деревенского быта белорусов;
- механический перевод, основанный на звуковом совпадении русских и белорусских слов.

Сопоставив результаты эксперимента и классификацию переводческих ошибок, мы пришли к следующим выводам:

1. При сопоставлении национально-маркированных единиц, обозначающих названия реалий быта полешуков, зафиксированы проявления лингвокультурной асимметрии в художественных переводах романа Мележа «Люди на болоте» на русский язык М. Горбачёвым и Н. Кисликом.

2. Создана классификация переводческих ошибок и несоответствий как видов проявления лингвокультурной асимметрии в переводах Горбачёва и Кислика.

3. Установлена зависимость формирования лингвокультурологической компетенции потенциальных читателей от качества знания реалий быта народа переводчиками, а также от их внимательного и бережного отношения к национальной специфике, проявляющейся в национально-маркированных языковых единицах.

Поэтому мы предлагаем обратить внимание учителей русского и белорусского языков на лингвокультурологический аспект в преподавании этих предметов, а также будущим издателям переводов романа «Люди на болоте» дополнить книгу комментариями, содержащими толкование национально-маркированных единиц. Актуальность работы нам видится в возможностях использования ее на уроках русского и белорусского языка и литературы и во внеурочной деятельности по этим предметам.

Лингвокультурологический компонент – важнейшая составляющая национальной идентификации.

Незнание реалий быта народа приводит к асимметрии как при переводе, так и при восприятии текста, а лингвокультурологический подход способствует диалогу культур и расширению кругозора, обогащению словарного запаса, развитию национального самосознания современного молодого человека, живущего в мультикультурном обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мележ, I. Збор твораў: у 10 т. / I. Мележ. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1985. – Т. 10: Эпістальярная спадчына. Летапіс жыцця і творчасці. – 370 с.
2. Мележ, И. П. Люди на болоте / И. П. Мележ. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1980. – 382 с.

КУЛЬТУРНАЯ ИДЕЯ ЗЕМНОГО РАЯ В ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОМ АСПЕКТЕ

В. Петрушонис

Вильнюсский технический университет им. Гедиминаса

Обсуждается возможная интертекстуальная связь композиции парка в Лентварисе с предполагаемыми преобразованиями этого ансамбля в будущем. Выявлены коннотации элементов парка, представляющие значительную для христианской культуры идею Земного рая и значимые для сохранения культурной идентичности парка.

Для создания архитектурных ансамблей большое значение имеют культурные коды, заимствованные из созданных в разных странах текстов самой различной природы, или коды, отсылающие к таким текстам. В этом проявление интертекстуальности.

Интертекстуальные отношения в композиции архитектурного ансамбля можно рассматривать и интерпретировать с различных точек зрения. В статье при обсуждении интертекстуальных проявлений основное внимание уделяется не эстетическим, а этическим и культурно-экологическим аспектам. То есть обсуждение в основном ведется с учетом социального и культурного контекста, существенного для коммуникативных целей.